

黎振援 孙永红 主编

中级口译 技能必备

导引训练与提高

Interpretation

Intermediate

黎振援 孙永红 主编

中级口译 技能必备

导引训练与提高

Interpretation

Intermediate

图书在版编目(CIP)数据

中级口译技能必备:导引训练与提高/黎振援,孙永红
主编. —上海:华东师范大学出版社,2007. 8
(英语在用. 翻译系列)
ISBN 978-7-5617-5565-5

I. 中… II. ①黎…②孙… III. 英语-口译-教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 132586 号

中级口译技能必备

——导引训练与提高

主 编 黎振援 孙永红
项目编辑 李恒平
文字编辑 李恒平 丁 川
责任校对 夏蕙筠
封面设计 翰景堂工作室王轶娴
版式设计 蒋 克

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电 话 021-62450163 转各部 行政传真 021-62572105
网 址 www.ecnupress.com.cn www.hdsdbook.com.cn
市 场 部 传真 021-62860410 021-62602316
邮购零售 电话 021-62869887 021-54340188

印 刷 者 上海商务联西印刷有限公司
开 本 787×1092 16 开
印 张 23
字 数 595 千字
版 次 2007 年 10 月第 1 版
印 次 2007 年 10 月第 1 次
印 数 5100
书 号 ISBN 978-7-5617-5565-5/H·348
定 价 36.80 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

主 编:黎振援 孙永红

副主编:任朝华 马海燕

编 者:章晓芳 王向引 夏丽君 郭丽丽

邵 璐 陈侠敏 顾 倩 张雅琳

纪莉琚 夏 雨 付莉菠 黎 明

序 言

——如何加快口译技能的提高

口译技能以英语表达能力与汉语表达能力为基础,但绝不是二者的相加之和。口译能力是一种不同语言之间的转换能力,它既要求译者能够娴熟地掌握和运用这两种语言,更要求译者能抓住两者之间的对应关系和内在联系,并在此基础上做大量的练习,直至掌握到一定的程度,方可见效。

目前,打算在口译技能方面有所突破的学习者或是要充实自己,考一个上海市英语中级口译资格证书;或是要适应自身所从事的外事、外贸工作的需要;再者就是为了尽快具备一门便于打开就业之门的独门功夫。他们目的明确,追求现实,吃苦耐劳,终日在孜孜不倦地探求着成功之道。他们在工作或学业之余,放弃休息时间,在社会上通过各种培训机会学习。虽不停地奋斗着,但大都收效甚微,难得正果。正可谓“修道者成千上万,成仙者凤毛麟角”。

之所以出现这种局面,原因固然是多方面的,如训练方法不当,教与学脱节等。笔者以为原因可能有两点:一是市场上目前缺乏系统针对初、中级水平口译技能训练的教材和课程;二是大部分学习者还不清楚口译该如何下手。不少学习者不了解应沿用一套相对科学的体系,循序渐进、逐步提高,而是盲目地相信只要参加一个口译培训班,只要背过教材上指定的口译训练素材,便可一步跨越重洋大海,到达彼岸而终成正果。以浙江、江苏等市考点每年通过上海市英语中级口译证书的比例为例,我们便可清楚地看到这种令人忧心忡忡的现状。多年来口译考试不少考点考生的通过率一直在15%左右徘徊,而多数考生又都是屡考不中,其中还不乏英语专业的优秀学生。

为了对广大学习者有所帮助,我们根据多年的教学与口译经验积累,通过大量的教、学、考调查,编写了这本旨在提供系统培训的口译导引训练,希望能从三个方面给口译学习者提供一些突破性的帮助:1)思想认识与学习方法方面的指导;2)相关知识的讲解;3)有助于快速提高的导引训练。

首先,我们来分析口译活动的基本特点,理清一些思想认识上的误区,以避免走更多的弯路,争取做到在尽可能短的时间内,取得尽可能满意的学习效果。这些认知包括以下三个方面。

一、区分口译与一般性英语学习及笔译的关系

口译技能的学习者,特别是英语水平较高的学习者经常会产生这样的困惑:自己的英语水平及其他相关方面的能力都还可以,但口译测试却为什么屡屡不能过关呢?另一些人则

可能认为自己背书背得还不够熟练,功夫下得还不够。原因尽管是多种多样的,但要想尽快取得成果,必须首先弄清楚一个问题:即口译与一般性英语学习的关系。须知一般性的英语学习是一回事,而口译水平则是另外一回事;二者既不能相互等同,也不可相互替代。口译技能有其独特的要求,它是在一般性英语学习的基础上发展起来的一种特殊技巧。

通过一般性的英语学习,我们可以在听、说、读、写、译五个方面达到相当好的程度,但这种程度尚不足以应付口译的要求。我们虽然能听懂一般性的英语谈话,但尚未刻意地设法将它用恰当的汉语表达出来。在与说英语国家的人交谈时,我们也许已经能够自如地表达自己的思想,但那只是一种交流,而口译则要求在瞬间把别人讲的话译成另外一种语言。为了不遗漏信息,我们总想一字不漏地寻找合适的目标语表达方式,但情急之下,却无从下手。在一般性英语学习中,我们虽然也做过一些口译练习,但都是有较强针对性的口译练习,而且时间要求也无大的限制。这种练习对口译实践只是奠定了一定的基础,离口译实践需要尚有一定差距,要想有所突破,就得经过专门的系统训练。

口译对准确度及文采的要求虽然不像笔译那么高,不必特别细心推敲,不必达到笔译所要求的那种严谨程度,也不必在文体、修辞、语气、语法、逻辑上都去追求完美。但要想达到一定的水准,也必须以笔译技能为基础,尽可能熟练地掌握一些笔译常用手段。也就是说,我们要在以笔译知识为铺垫的基础上,来提升自己瞬间快速反应的能力。

从某种意义上讲,学习口译的过程就是一个缩短所学知识与实际应用能力之距离的过程。很多口译学习者都会有同样的感觉:“以前,通过听、说、读、写、译各种不同途径学来的知识,自己在做口译时总是用不上;而别人译出来时,自己又有能力判断出他是否译得正确,并且又常常会觉得并不是那么难”。系统的口译导引训练就是要把我们“自己”变成“别人”。

二、明确口译技能的内涵

要掌握口译技能,必须首先明确口译技能具体包含哪些内容,这样才便于有针对性地来训练自己,也才有可能科学地分配自己的时间与精力,并按这些标准去检验自己,提高自己。一般来说,口译技能应包括以下三个方面:

(一) 相关知识的掌握

首先是为满足口译需要而准备的汉、英语言对比知识。为了扫清口译障碍,我们不可不对两种语言的词汇、短语和句子结构知识有一个比较清醒的认识。有些人会认为这很麻烦、很抽象、需要花很多精力、太费时间,希望能够绕过它去寻找一条更为简捷的途径。现在很多人都不喜欢学语法,而大学的许多老师又认为学生在中学阶段把大部分语法现象都学过了,因此在教学中强调得甚少,结果造成了很多学生连一些最基本的语法现象都不知道的尴尬局面。岂不知最基本的语法规则正是通向口译技能的一条捷径。试想,如果我们连英语句子对词类选择、词形变化、同义词选用及时态、语态、语气的要求都不知道,又如何谈得上恰当的翻译呢?如果我们连短语和句子的区别都分不清,连词序排列的基本规则都不清楚,又怎能避免胡译乱译呢?上述问题不仅影响汉译英句子的质量,也同样会影响到英译汉的质量。以上提到的这些与口译紧密相关的语言问题正是本书重点讲解的内容之一。

除了语言方面的知识外,口译学习者还必须扩大自己的视野,拓宽自己的语域。目前的大学生由于考试、证书的压力,把大部分时间都花在了课堂上,花在了有限的书本上,很少有精力或兴趣关注读书以外的世界。他们在口译时,尤其是在他们达到了一定的水平之后,所遇到的障碍就不仅仅是语言方面的,很多都是社会常识方面的。这一点在上海市英语中级口译资格证书的考试中反映得尤为明显,许多考生对于新知识、新概念知道得较少。比如,曾有一道英译汉测试题是这样的:“The function of information technology in marketing is more than just receiving orders on the Net. It serves also as a means of attracting clients. The Net can provide clients with information, something not possible in the past.”这句话的译文是:“信息技术对营销方式的作用不仅仅在于网上接受订单,它同时还是吸引客户的手段。网络可以向顾客提供信息,这在过去是不可能的。”题中有关信息技术的内容对有些考生来说很陌生。有些同学甚至在得知了标准答案后,仍然有些似懂非懂。对于连概念也不清楚的信息如何能恰当地译出?因此我们不得不提醒各位学习者,在提高语言处理技能的同时,千万不可忽视这些一般性社会常识。其实这些常识也是“中级口译”的一个考点。它之所以被列为考点,是因为飞速发展的自然科学及社会经济对口译译员提出了相应的要求,所以我们在提高自己语言技能的同时,必须抽出一定的时间来学习了解相关概念和知识,如国际时政要闻,外事用语,最新政治动向,主要经济活动、社会科学、自然科学、财政金融、股票证券、商务活动、企业管理、教育卫生、环境保护、体育活动等。我们既要广泛涉猎有关英语知识,更要粗略掌握有关汉语表达方式及相关概念。先打好笔译基础,再进而提升到口译层面。一步一步地、一层一层地从一般英语基础的夯实到笔译技巧的运用,再到口译技能的熟练掌握;从日常用语的熟练运用到诸多社会经济及科技用语的涉猎。本书将根据这一思路为读者提供一个系统的导引训练内容。

(二) 多种能力的综合运用

口译技能可具体表现为四个方面:(1)短时记忆能力;(2)笔录技巧;(3)总结归纳能力;(4)快速反应能力。在以上四种能力中,快速反应能力是口译训练的最终目的,短时记忆能力是实现这一最终目的的手段,而笔录技巧与总结归纳能力则是我们所采用的具体方法。要想最终具备快速反应能力,就必须有意识地去训练自己的短时记忆能力。那么如何培养我们的大脑在短时间内存储大量信息的能力呢?

须知人脑毕竟不是电脑,光靠死记硬背是不行的。虽然有些人会具备这种超强的瞬间记忆能力,但大部分人还必须依靠人所能及的科学记忆方法——即通过逻辑分析进行总结归纳的方法。也就是说我们在听取信息的同时,要不断地将信息按主次,因果及相应关系梳理成条,分门别类地把它分成几大块,以便按各条信息的相关逻辑提示逐一输出。为了加强记忆效果,大多数人借助笔录的帮助,但笔录又会影响大脑的记忆效果。对于以上种种问题,本书也将进行适度的探究,以供读者参考。

(三) 转化为技能的知识

口译技能是一种实用能力。这种能力必须以广博的知识为基础,否则一些初级简单的能力就会成为无本之木,无源之水,再也不会有任何发展的空间。但若是为了提升这一能

力,只是一味地去积累知识,或打算到了一定的程度再去发展这种能力,显然也是不可取的一种想法。正确的途径应是有计划有步骤地将相关知识分期分批转化为技能。这样一来,我们所学到的知识就不再是一些连我们自己也不清楚为何要去学习的知识了。而且我们的技能训练也不再是一种只知其然,而不知其所以然的盲目训练了。

三、加快技能提高的方法

较强的口译能力自然要求译者首先具有深厚的汉、英语言功底。但这个功底绝非是一朝一夕所能达到的。它需要我们花费大量的时间和精力,这种要求必然会使许多口译学习者望而却步。许多口译学习者很想知道究竟有没有方法或是捷径,使我们能够少花一些时间和精力来达到自己的目的,答案是:

(一) 从零开始,口译“基础语言素材”

初次涉足口译技能训练的学习者,作为起步基础,宜从最简单语言素材的口译练习开始。先利用自己已掌握的英语词汇及基本句型知识做一定量的口头翻译练习,等到自己已经能够熟练地口译这些语言内容后,再逐渐扩大语言交际领域。这时我们会遇到一些自己尚未掌握的固定说法和最新用语,但这尚不足以造成很大的口译困难。在这个阶段,我们需要把这些新的内容强化成自己的基本技能——即能够在瞬间作汉英转换。这时还不必过多地考虑词汇的选择,词序的排列以及较复杂句型的应用,仍可按照两种语言中相似的思维方法及表达习惯来翻译。这个阶段的知识将仅限于必备词汇量与最新用语的扩大,大概需要延续四到五周的时间。在这个阶段,我们还不会感到十分辛苦,因为我们的技能尚未向纵深发展,只是在横向上一步一步地扩展。在牢固记忆新增词汇和最新用语的基础上,我们的瞬间记忆及快速反映能力将在不知不觉中迅速提高并加强,为进一步深化奠定一个坚实的基础。

(二) 乘胜前进,各个击破堡垒要塞

当我们基本熟练地掌握了初级口译知识与技能后,便可开始逐一解决第二阶段的语言难点。对于严重影响口译质量的词形变化、词类选择、词语推敲、词序排列、句型选择及时态、语态、语气、修辞等诸多语言现象的转换及灵活运用,我们可以逐个学习、研究并彻底消化直至最终转化为自己的技能。这个阶段需要眼、心、口、耳的密切配合。通过眼睛我们会看到以前曾视而不见的知识;通过心,我们需要用逻辑推理的方式先达到彻底弄清的目的,充分地消化这些知识。只有在这种前提下我们才能记住它,而且还会觉得十分好记。记住了以后它就会成了我们自己的知识储备。但我们还不能停留在这个阶段上。紧接着还必须通过一定量的听和说的练习,将这种知识立即转化为自己的技能。

这个阶段的训练是整个口译训练系统的大头,也是本书的主要内容。口译学习者需要做好充分的思想准备,至少要付出大约八到十周的时间,学习的要点是从知识到技能的转化。

(三) 小试牛刀,综合技能实践演练

口译技能的检验标准是综合知识的运用技能。第二阶段的知识与技能要求虽有一定的挑战性,但毕竟是分项练习,各个单元均有明确的指引目标。只有将各项技能综合在一起,

灵活运用,方能达到最终目的。因此这时我们需要进入到第三阶段,做一定量的段落翻译。在这一阶段,我们便可以开始学习和实践一些“创造性地使用语言”的技巧。这种技巧有一定的理论基础,但主要靠实践经验的总结,可以在实践中提高,本书的后半部分将提供有关分析,供学习者参考。

(四) 系统训练环节的跳跃

有效的口译训练指导必须是一个完整的系统,但这并不意味着学习者就必须一字不漏地跟着走下去。学习者的水平千差万别,各项技能的强弱分布也不尽相同,因此可以根据自己的实际情况有选择地去学习和训练。

(五) 加快进度的关键

众所周知,喜爱英语的学生向老师询问最多的一个问题是“*How can I learn English well?*”这一现象揭示了一种心理,学生总在寻求适合自己的恰当有效的方法。这也正是我们学生的聪明之处。须知,不加分析地盲目遵从与仿效是不会出成果的。要想加快口译学习的进度,我们必须首先明确“为什么要学”,“学习什么”,“怎样学习”这几个关键问题。至于学习方法,自然是多种多样,但有一项基本策略我们却必须铭记——即“三步进展”:

(1)深刻理解;(2)目的明确的重点练习;(3)总结、归纳、抽象、梳理等手段的灵活运用。

四、如何突破中级口译难关

口译是一门专门训练,需要从入门到高级的系统学习。这个过程,需要经年累月的积极练习、广泛涉猎、眼界开拓、思维敏捷、见招拆招,还要遇挫不急,受挫再战。如何提高口译能力,特别是汉译英的能力,是困扰不少学习者的一个问题。

对于口译初学者来说,汉译英远比英译汉的难度要大得多。这是因为我们不知道如何下手,用什么办法来突破。其实口译水平的提高还是有法可循的。只要我们学习得法,便会在较短时间内取得意想不到的进展。所谓得法就是指按照一套科学实用的体系来训练,否则就会花了功夫,也见不到明显收效。本书试图根据作者的口译经验与教学收获提供这样一种体系,具体来讲,这套训练体系包括三个阶段:

(一) 相关知识准备阶段

相关知识指与口译技能紧密相关的一些知识。作者认为,如果没有这些知识为基础铺垫,一开始就盲目地跃跃欲试,直接去邯郸学步,口译大篇幅的谈话内容,译不了时就去翻翻参改答案,其结果只能是耗时费力,事倍功半。要想尽快学有所成,必须首先熟练掌握汉、英两种语言的词语构成特点、词类定义逻辑,词类转换常识等,进而认识各种短语的搭配使用习惯,以及两种语言中各种短语的对应程度及惯常翻译手段,然后再将构成句子的词及短语的构造功能,相对排列顺序等一一搞清。这样,在我们的大脑中就会出现一幅画面,向我们展示两种语言的转换联系。总体归纳起来只有一句话——即熟练掌握影响翻译质量的语言现象。

(二) 相关技能系统实践阶段

口译水平,尤其是汉译英技能不是一个空洞的概念,它包括许多实际的内容,比如词类的选择、词形的确定、词义的准确对应、词序的排列规律、句型的选择、时态、语态及语气的准

确表达、附加概念的连接、感情色彩的渗透等等。所有这一切复杂的内容,尽管许多都相互关联,相互影响,但我们不可能同时一并解决。要想把我们在第一个阶段掌握的相关知识一一转换为技能,就得按计划顺序一一进行操练,进行实践。每一个步骤重点解决一个问题,而暂时搁置其他方面。如此依次操练,逐项突破,待我们分别掌握了各项技能后,再综合训练,逐渐提升为我们的综合技能。

(三) 基础技能提升阶段

随着前两个阶段的知识掌握及技能转化,我们还只是处在一个机械使用的阶段。还没有通过中级口译的能力或把握,还不足以应付实际工作的需要,还须继续深化已掌握的知识与技能,综合已初步掌握的方法与技巧,在此基础上发展自己创造性使用目标语的口译技能。这一阶段不会很长,但灵感会来得较快,因为我们的口译能力已不是无本之木或无源之水了。

本书是我与诸位同事多年从事口译及口译教学经验的结晶。在本书正式出版之前,其中的许多内容实际上都分别以不同的形式教授或使用,主体部分作为教材也先后修订过三次,深受学生欢迎。该书编写的初衷本来只是想解决汉译英的口译技能,但在编排过程中,我们却遇到了很多麻烦,因为绕开英译汉只研究汉译英,有很多问题就不易说清或缺少应有的参照和比较对象。

我们在数十年经验积累的基础上,尤其是根据最近几年口译证书考试的培训辅导积累的经验,重新调整思路,通过大量的教、学、考调查,根据口译技巧本身所固有的特征以及广大考生的实际水平和需要,编写了这本具有系统培训体系的用书。

口译技能本身就不是一两句话所能说得清的,除了深厚的基本功之外,口译人员还必须具备短时记忆能力、快速反应能力、灵活组句能力以及常用领域的相关专业知识。但是大部分学生由于经验不足,再加上受有些具有炒作性质的广告宣传的误导,往往会相信只要学了某套教材,或参加了某个培训班便可以在短期内拿上证书。由于事与愿违的考试结果,许多学生则会得出自己没有天资,只好中途放弃的错误结论。

为了能够使大多数有望成才的学子都能通过自身的不懈努力,最终如愿以偿,我们将自己所能考虑到的有关技能,统统梳理成章,依次编排。希望能够满足不同层次学员的要求。读者可根据自己的实际水平,从中挑选自己所缺知识及弱项技能,带着明确的目的有重点地学习和操练。

本书的突出特点是尽量将口译方法简单化,旨在加快初学者的掌握速度。本书的思路是鼓励学员在可能的情况下尽量按照来源语的排列顺序来译,对于无法按照来源语的排列顺序来译的句子,本书引导学员在目标语中寻找并靠拢相对应的句型。在以上方法的基础上,针对部分翻译难点,本书引导大家采用解释性翻译法或描述性翻译法来应对挑战。

本书还为大家提供了大量的口译素材,在每部分练习素材前还专门讲解了翻译要点和重点技能引导。练习的素材依照从易到难,从少到多,从一般生活内容到专门知识逐渐深化,难度慢慢加大。希望各位读者能从中各取所需。

由于作者水平有限,不妥之处在所难免,欢迎广大读者批评指正。

编者

目 录

第一章 汉、英语言差异与口译	1
第一节 单词的比较与对照	1
第二节 短语的比较与对照	13
第三节 句子的比较和对照	22
第二章 口译准备:相关知识积累	30
第一节 笔头翻译中的常用方法	30
第二节 口译中多/同/近义词选择例示	35
第三节 口译中英语动词的使用要点	51
第四节 口译中英语动词时态的选用	55
第五节 口译中英语动词语态的选用	62
第六节 口译中虚拟语气的选用	64
第七节 口译中英语非限定动词的选用	68
第三章 口译起步训练	72
第一节 课堂用语的口译	72
第二节 校园用语的口译	76
第三节 环保用语的口译	83
第四节 信息技术用语的口译	86
第五节 股票与基金用语的口译	89
第六节 体育(奥运)话题的口译	92
第七节 文教话题的口译	94
第八节 金融用语的口译	96
第九节 经营管理用语的口译	99
第十节 时事政治用语的口译	103
第四章 口译技能提升训练	105
第一节 英语被动语态的口译	105
第二节 英语(主+谓+宾+补)句型的口译	108
第三节 英语(主+谓+间宾+直宾)句型的口译	111
第四节 易出错句子的口译	112
第五节 口译中的词类选择	115
第六节 多/同/近义词的口译	128
第七节 英语定语从句的口译	136
第八节 名词修饰语的口译	139
第九节 较简单汉语句子的口译	149
第十节 英语状语从句的口译	162

第十一节 较复杂汉语句子的口译	164
第十二节 时态的口译	171
第十三节 虚拟语气的口译	177
第十四节 感情色彩的口译	182
第五章 口译技能实践演练	185
第一节 有关社会经济发展的话题	185
第二节 有关经济管理的话题	195
第三节 有关环境保护的话题	203
第四节 有关教育的话题	208
第五节 有关信息技术的话题	215
第六节 有关证券的话题	224
第七节 有关金融的话题	230
第八节 有关科普的话题	236
第九节 有关奥运会/体育运动的话题	242
第十节 有关旅游的话题	247
参考答案	249
第三章	249
第四章	263
第五章	315
附录 常用汉、英短语与表达对照	337
一、政治与外交用语	337
二、经济与招商引资用语	338
三、环境保护用语	339
四、旅游文化用语	340
五、体育运动用语	341
六、教育教学用语	343
七、医疗卫生及疾病防治用语	345
八、科技用语	346
九、交通用语	347
十、节气和节日用语	348
十一、饮食用语	349
十二、社会生活用语	349
参考文献	352

第一章 汉、英语言差异与口译

汉语博大精深,英语在世界上广泛应用。二者均有丰富的词汇、规范的语法及深厚的文化内涵,但由于两种语言在文化背景、思维方式、用词习惯及语法结构等方面都存在着不同程度的差异,所以我们在翻译中有时就会遇到麻烦。对于中等水平的翻译人员,尤其是对于准备从事口译工作的学习者,如果不掌握两种语言在词汇、短语、句子结构及表达习惯等方面的一些基本区别,就很难快速、灵活地处理口译中的一些问题。众所周知,口译技能与笔译技能虽有许多关联之处,但由于口译对时限及熟练、快速程度的要求更高,因而也要求我们对汉、英两种语言的差异具有较深入的研究。否则,我们即使花费了很多时间,也很难见到明显的效果。

本章通过常用语言现象的对比来辅助口译。在比较过程中我们通过演示与分析,帮助口译学习者全方位地认识两种语言的对应程度,以便在口译时一接触到一种语言的某种表达方式就有可能立即联想到另一种语言的相对应部分。

由于本书的汉、英异同比较只是为了指导口译实践应用,有别于全面深刻的汉、英对比语言研究,因此在比较中我们参照了两种语言中多个语法体系的学说,但并未单纯沿用某一学派的体系,而是力求博采众长,服务于一点——口译实践。希望口译学习者通过直观的比较,能够熟练地将其应用于口译实践中,特别是能够弥补自己在汉译英方面的知识储备不足。书中的比较内容涉及遣词造句方面的有关内容,包括单词的构成、词类的划分、词类的转换及造句功能、短语与词组的结构、辨认及造句功能、词序的排列规律以及句子的表达习惯等内容。

第一节 单词的比较与对照

一、单词的构成

在两种语言中,单词都是构成句子的最小单位,而各自的单词构成又都可分为三种情况:

1. 由一个或若干个语素/词素(morpheme)构成

汉语中的语素/词素可以是一个词,如天、地、人、草、风、火等;也可以是一个字,如蜻、蜓、蚂、蚁、琵、琶等。英语中的 morpheme 可以是一个词根,如 work, hard, next, sit 等,也可以是一个词缀,如 un-, pre-, -cr, -ly, -s 等。

在“我让他走(I let him go.)”这个句子中,中英文都是四个单词,而每个单词同时又都是一个词素(morpheme)。而在“蜻蜓吃蚊子”这个汉语句子中的三个词就包括五个语(词)素或五个字,在“他是布尔什维克”一句中的三个词虽然也包括三个语(词)素,但却包括七个“字”。可见汉语中的语素既可是—个字,也可是多个字(或多个音节),如“布尔什维克”,“肯德基”,等,都是多字(或多音节)的语/词素。在英语句子“Workers are unlikely to be defeated.”中只有六个单词,但却可分割为十一个 morpheme,其中 workers 可分割为 work, -er 和-s; unlikely 可分割为 un-, like 和-ly; defeated 可分割

为 defeat 和-ed 这样的最小意义单位(即语/词素)。了解了这点常识后,我们在翻译时对英语单词的相互联系(如 workers 与 work 的联系),转换方法(如 defeated 与 defeat)及词类构成规律(如 unlikely 的构成与拆解)便会产生一定的敏感度,全方位地扩展自己的搜词范围。这对我们翻译技能的提高无疑会有很大帮助。

2. 由多个单词合成

我们发现,现代汉语中的绝大多数词汇都是合成词,如上下、左右、长短、多少、汽油、电线、民主、地震、心疼、耳鸣、电视机、收发室、火车站、展览馆、发射台、转播塔、计算器、社会主义、知识分子、人民代表大会、中国社会科学院等。英语中的合成词应用得更加广泛和自由,如 heart-breaking(令人心碎的), machine-cultivated(机耕的), out-and-out(地地道道的), long-term(长期的), out-of-the-way(偏僻的), down-to-earth(实实在在的), do-it-yourself(自我动手的), get-together(联欢会), break-through(突破), good-for-nothing(一无是处的), go-between(介绍人), wait-and-see(观望态度)等。对这一语言现象的了解可以加快提高我们对英语词汇的应用能力,解决我们在汉译英实践中如何灵活构造所需词汇的问题。比如根据多种灵活自由的单词合成规则,我们便可大胆地构想出 fine-sounding, hard-working, easy-going, far-reaching, simply-furnished, machine-made, snow-covered, badly-lighted, ill-informed, nothing-can-be-done 等词来分别表示“好听的、刻苦的、好说话的、深远的、陈设简陋的、机器制造的、白雪覆盖的、光照很差的、孤陋寡闻的、无计可施的”等中文意思了。

3. 缩略词

缩略词在两种语言中都应用得十分广泛,随着文化及经济的发展,缩略词还会使用得越来越多,越用越广。在汉语中人们早已习惯把“东南亚国家联盟”简称为“东盟”,把“北大西洋公约组织”简称为“北约”,把“中国共产党中央委员会”简称为“中共中央”;在英语中,人们同样把“Asia-Pacific Economic Cooperation”缩略成 APEC,把“Association of Southeast Asian Nations”缩略成 ASEAN,把“North Atlantic Treaty Organization”缩略成 NATO,把“The Central Committee of the Communist Party of China”缩略成 CPC Central Committee。汉语中的缩略词如“北大”,“海协”,“中纪委”等,我们大都一听就懂,但英语的缩略语则要格外留心记忆,方能在口译中脱口而出,而不至于费心费时地用一个一个单词去拼凑。下面仅举数例,供大家学习记忆:

ADB	Asian Development Bank	亚洲开发银行
CE	Council of Europe	欧洲委员会
CHR	Commission on Human Rights	(联合国)人权委员会
CIS	Commonwealth of Independent States	独立国家联合体
EFTA	European Free Trade Association	欧洲自由贸易协会
EP	European Parliament	欧洲议会
EU	European Union	欧洲联盟
IAEA	International Atomic Energy Agency	国际原子能机构
ICJ	International Court of Justice	(联合国)国际法院,海牙国际法庭
IMF	International Monetary Fund	(联合国)国际货币基金组织
Interpol	International Criminal Police Organization	国际刑警组织
NAM	Non-Aligned Movement	不结盟运动
OAU	Organization of African Unity	非洲统一组织
OPEC	Organization of the Petroleum Exporting Countries	石油输出国组织

UNDP	United Nations Development Program	联合国开发计划署
UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	联合国教科文组织
UNICEF	United Nations International Children's Emergency Fund	联合国儿童基金会

另外还有一些由两个词混合而成的新词,也特别需要注意收集和记忆,如:

camcorder	[cam (era) + (video cassette re) corder]	(可携式)摄像放像机
transceiver	(transmitter and receiver)	收发报机
newscast	(news broadcast)	电视播送
travelogue	(travel catalogue)	旅游报导(影片)
smog	(smoke and fog)	烟雾
brunch	(breakfast and lunch)	早午餐
motel	(motorist's hotel)	汽车旅馆
Eurasia	(Europe and Asia)	欧亚大陆
Amerind	(American Indian)	美国印第安人
Amerasian	(American Asian)	美亚混血儿
medicare	(medical care)	医疗保险
biopic	(biographical picture)	传记影片
diamat	(dialectical materialism)	唯物辩证法
psywar	(psychological warfare)	心理战
privilegentsia	(privileged intelligentsia)	知识分子特权阶层
multiversity	(multi-university)	大型综合型大学

二、词类的划分

1. 划分词类的必要性

汉英两种语言的词汇都多达数十万,甚至上百万。这些词语可用来表达人们的各种思想和感情,包括抽象概念的解释,具体事物特征的描述以及各种事件的陈述等等。我们如果不把各个词的功能及特征进行分类,并加以抽象地概括,就很难找到一个评判遣词造句优劣程度的标准,当我们感到某个句子有些别扭时,也无法从道理上说明该句错在哪里,为什么错,应该怎样修改。许多语言大师笔下的句子之所以能读起来朗朗上口,听起来和谐悦耳,看起来赏心悦目,品起来意味深长,具有强烈的艺术感染力,就是因为他们熟练掌握了这种语言的用词规律及其他相关知识。因此要想学会使用语言,并在此基础上提高我们在口译中快速转换两种语言的技能,就必须明确词类划分的必要性及划分界限(即各类词有别于它类词的定义)。

胡裕树先生在其主编的《现代汉语》(1987)中指出:“语法上区分词类的目的是为了指明词的外部结构关系,说明语言的组织规律,因此,分类的基本根据是词的语法功能。词的语法功能首先表现在能不能单独充当句法成分上。能够单独充当句法成分的是实词,不能单独充当句法成分的是虚词。”

词类的划分主要以语法特征为依据。譬如表示人和事物名称的词为名词;表示动作行为,发展变化或心理活动的词为动词;描述特征或状态的词为形容词等。两种语言对各类词的定义基本相同,这是口译工作者必须掌握的一个基本常识。

2. 词类划分的比较与对照

我们一般把汉语的词划分为名词、动词、形容词、代词、数词、量词、副词、介词、连词、助词及叹词和

拟声词等共十一类,前七类为实词,其余为虚词。英语把词划分为名词、动词、形容词、代词、数词、副词、介词、连词、冠词及感叹词,前六类为实词,后四类为虚词。从逻辑上分析,大体相同。我们只要对不同之处引起注意,便可在口译中自由转换了。

(1) 名词(The noun)的对照

名 词	对 照	The noun
定义		Definition
表示人和事物的名称,如人,动、植物,处所方位,社会组织,抽象概念及时间等。		a word that is the name of a person, place, thing, quality, action, etc.
例词		Examples
莎士比亚 画家 同志 昆虫 竹子 老虎 冬天 黎明 正午 欧洲 中国 里面 世贸组织 确认		Shakespeare painter comrade insect bamboo tiger winter dawn noon Europe China inside WTO confirmation
语法功能		Grammatical function
在句子中做主语、宾语和定语	英语名词还可做表语、同位语、状语、宾补和主补。	as the subject(主语), object(宾语), predicative(表语), attributive(定语), apposition(同位语), adverbial(状语) and object/subject complement(宾补/主补)
例示		Exemplification
<u>学生</u> 学习 <u>英语</u> (主语、宾语) <u>苹果树</u> (定语)		<u>Students</u> study <u>English</u> . (Subject, object) <u>apple</u> tree (attributive) They are <u>workers</u> . (predicative) We <u>students</u> respect him. (apposition) The meeting lasted <u>an hour</u> . (adverbial) We made him <u>monitor</u> . (object complement) He was made <u>monitor</u> . (subject complement)

要点提示:

汉语的名词无论抽象与具体,个体或集体,单数或复数概念均要通过量词来表示,如“三本书”、“五只羊”、“三个代表”等(不加量词的复数只有“同学们”及“五年”等少数特例)。

英语的名词要注意四点:1)专有名词要大写;2)抽象名词与物质名词不可数;3)复数名词大多加词尾-s,有些有特殊变化;4)集体名词有时做单数有时做复数。

(2) 动词(The verb)的对照

动 词	对 照	The verb
定 义	概念相同	Definition
表示动作行为,发展变化或心理活动的词		a word or phrase that tells what someone or something is, does or experiences.
例 词		Examples
走 笑 增加 发展 爱 害怕 要求 命令 能 应该 敢		walk laugh increase develop love fear require order can should dare
语法功能		Grammatical function
作谓语	总体相似,使用 要求差别甚大	as predicate
例 示		Exemplification
他走了。 我们 <u>需要</u> 和平。 他让我害怕。 他会 <u>同意</u> 。		He <u>left</u> . We <u>need</u> peace. He <u>made</u> me scared. He <u>may</u> <u>agree</u> .

要点提示:

可大体对应转换的动词有三类:

1) 汉语中表示使令的动词可以大体与英语中的使役动词(causative verbs)相对应,如:让、叫、请、要、要求(ask/tell/make/let),命令(order),禁止(prohibit),号召(call on),请求(request)等。

2) 汉语中的能愿动词可以大体与英语中的情态动词(modal verbs)相对应,如:能、会(can),敢(dare),应当、应该(should),可能(may/might),愿、肯、愿意(would)。

3) 汉语中表示判断的动词“是、就是、正是”可与英语中的系动词(linking verbs)相对应。

在动词翻译中最容易出错的有以下六点:

1) 部分汉语动词可以重叠,如:走走、看看、学习学习、研究研究、打扫打扫,但英语动词绝不可这样用。

2) 在汉语中,动作的发生方式和时间分别用其他词类表示,而英语的动词本身也要变。

3) 在汉语中,主谓的被动关系靠添加其他词类表示,而英语的动词本身也要变。

4) 在汉语中,假设的虚拟语气靠添加其他词类表示,而英语的动词本身也要变。

5) 在汉语中,动词不随主语的人称和数的变化而变化,而英语的动词要变。

6) 动词的非谓语形式“不定式、动名词和过去分词”是英语所独有的,要格外注意其用法。